

Entre chansons engagées du répertoire italien **A** et chroniques enragées d'Ascanio Celestini

**A**  
vec

RENATA ANTONANTE

LUCAS LEMAUFF

PABLO SEBAN

Mise en scène OLIVIER MARCHEPOIL



**All'Arrabbiata**

**CABARET SATIRIQUE**

→ [www.allarrabiata.fr](http://www.allarrabiata.fr)

**LIVRET DE CHANSONS**



## PER I MORTI DI REGGIO EMILIA AUX MORTS DE REGGIO EMILIA

Compagno, cittadino, fratello, partigiano  
teniamoci per mano in questi giorni tristi  
Di nuovo a Reggio Emilia, di nuovo là in Sicilia son  
morti dei compagni per mano dei fascisti

Di nuovo come un tempo sopra l'Italia intera  
Fischia il vento infuria la bufera

A diciannove anni è morto Ovidio Franchi per  
quelli che son stanchi o sono ancora incerti Lauro  
Farioli è morto per riparare al torto di chi si è già  
scordato di Duccio Galimberti  
Son morti sui vent'anni per il nostro domani  
Son morti come vecchi partigiani

Marino Serri è morto è morto Afro Tondelli  
ma gli occhi dei fratelli si son tenuti asciutti  
Compagni sia ben chiaro che questo sangue amaro  
versato a Reggio Emilia è sangue di noi tutti  
Sangue del nostro sangue nervi dei nostri nervi  
Come fu quello dei Fratelli Cervi

Il solo vero amico che abbiamo al fianco adesso e`  
sempre quello stesso che fu con noi in montagna  
Ed il nemico attuale e` sempre ancora eguale a  
quel che combattemmo sui nostri monti e in  
Spagna  
Uguale la canzone che abbiamo da cantare Scarpe  
rotte eppur bisogna andare

Compagno Ovidio Franchi, compagno Afro  
Tondelli e voi Marino Serri, Reverberi e Farioli  
Dovremo tutti quanti aver d'ora in avanti voi altri  
al nostro fianco per non sentirci soli  
Morti di Reggio Emilia uscite dalla fossa fuori a  
cantar con noi Bandiera Rossa !

Camarade citoyen frère partisan  
Tenons-nous par la main en ces tristes jours  
Une fois de plus à Reggio Emilia, de nouveau en  
Sicile, des camarades sont morts par la main des  
fascistes  
Comme autrefois, sur l'Italie entière « siffle le vent  
hurle la tempête »

A 19 ans Ovidio Franchi est mort pour ceux qui  
sont fatigués ou qui doutent encore  
Lauro Farioli est mort pour réparer le tort de ceux  
qui ont déjà oublié Duccio Galimberti  
Ils sont morts à vingt ans pour notre futur  
Ils sont morts comme les anciens partisans

Marino Serri est mort, Afro Tondelli est mort  
mais les yeux de nos frères sont restés secs  
Camarades, que cela soit clair : ce sang amer versé  
à Reggio Emilia est le sang de nous tous  
Sang de notre sang, nerfs de nos nerfs comme  
celui des frères Cervi

Le seul ami sincère qui soit encore à nos côtés  
c'est celui qui était déjà là dans nos montagnes  
Et notre ennemi actuel est toujours celui contre  
lequel nous combattions sur nos montagnes et en  
Espagne  
Et c'est la même chanson que nous devons chanter  
« Les chaussures déchirées et pourtant il faut  
continuer »

Camarade Ovidio Franchi, camarade Afro Tondelli  
et vous Marino Serri, Reverberi et Farioli  
Nous aurons tous besoin désormais que vous  
soyez à nos côtés pour ne pas nous sentir seuls  
Sortez du tombeau morts de Reggio Emilia et  
chantez avec nous « Bandiera Rossa » !

---

Auteur : **Fausto Amodei**

Année : **1960**

*Cette chanson fait référence aux meurtres de cinq ouvriers communistes de la région italienne de Reggio Emilia qui ont été tués par la police pendant une manifestation organisée par la CGIL (principal syndicat en Italie, équivalent de la CGT française) pour protester contre le gouvernement démocrate-chrétien de Tambroni et le congrès du parti fasciste MSI. (Et le père de Pablo lui chantait ça comme berceuse quand il était petit...).*



## CONTESSA COMTESSE

Che roba contessa, all'industria di Aldo han fatto uno sciopero quei quattro ignoranti; volevano avere i salari aumentati, gridavano, pensi, di esser sfruttati. E quando è arrivata la polizia quei pazzi straccioni han gridato più forte, di sangue han sporcato il cortile e le porte, chissa quanto tempo ci vorrà per pulire...

*Compagni, dai campi e dalle officine prendete la falce, portate il martello, scendete giù in piazza, picchiate con quello, scendete giù in piazza, affossate il sistema.*

*Voi gente per bene che pace cercate, la pace per far quello che voi volete, ma se questo è il prezzo vogliamo la guerra, vogliamo vedervi finir sotto terra, ma se questo è il prezzo lo abbiamo pagato, nessuno piu al mondo dev'essere sfruttato.*

Sapesse, mia cara che cosa mi ha detto un caro parente, dell'occupazione che quella gentaglia rinchiusa lì dentro di libero amore facea professione...

Del resto, mia cara, di che si stupisce? anche l'operaio vuole il figlio dottore e pensi che ambiente che può venir fuori: non c'è più morale, contessa...

*Se il vento fischiava ora fischia più forte le idee di rivolta non sono mai morte; se c'è chi lo afferma non state a sentire, è uno che vuole soltanto tradire; se c'è chi lo afferma sputategli addosso, la bandiera rossa ha gettato in un fosso.*

*Voi gente per bene che pace cercate, la pace per far quello che voi volete, ma se questo è il prezzo vogliamo la guerra, vogliamo vedervi finir sotto terra, ma se questo è il prezzo lo abbiamo pagato, nessuno piu al mondo dev'essere sfruttato.*

Quelle affaire ! comtesse – à l'usine de Aldo cette bande d'ignorants s'est mise en grève ils voulaient avoir une augmentation de salaire ils criaient, figurez-vous, qu'ils sont exploités. Et quand la police est arrivée cette bande de pouilleux a crié encore plus fort ils ont tâché de sang la cour et les murs, Dieu seul sait le temps qu'il faudra pour nettoyer...

*Camarades, des champs et des ateliers, prenez la faucille, amenez le marteau, descendez dans la rue et frappez avec, descendez dans la rue et abattez le système.*

*Ô Vous les gens qui voulez la paix, paix qui vous permet de faire ce que vous déciderez, mais si c'est le prix nous voulons la guerre, nous voulons vous voir finir sous terre, car si c'est le prix, nous l'avons payé, plus personne au monde ne doit être exploité.*

Si vous saviez, très chère, ce que m'a dit un ami à propos de l'occupation de l'université : que cette racaille, renfermée là-dedans, professe l'amour libre...

D'ailleurs, ma chère, il ne faut pas vous étonner... même l'ouvrier veut que son enfant devienne médecin. Imaginez quel monde cela peut créer ; il n'y a plus de morale, Comtesse...

*Si le vent sifflait, maintenant il siffle plus fort, les idées de révolte ne meurent jamais. Si certains disent le contraire, ne les écoutez pas, ce ne sont que des traîtres. Ceux qui disent le contraire, crachez-leur dessus, ils ont jeté le drapeau rouge dans un fossé. Ô Vous les gens qui voulez la paix, paix qui vous permet de faire ce que vous déciderez, mais si c'est le prix nous voulons la guerre, nous voulons vous voir finir sous terre, car si c'est le prix, nous l'avons payé, plus personne au monde ne doit être exploité.*

---

Auteur : **Paolo Pietrangeli**

Année : **1966**

***Cette chanson, parmi les plus connues du mouvement italien de 1968, a été écrite pendant la première occupation de l'université de Rome, à la suite du meurtre de Paolo Rossi (non, pas le footballeur...), étudiant en architecture et militant, tué par les fascistes en 1966.***



## MALARAZZA SALE RACE

Lamento di un servo a un santo crocifisso / Lamentation d'un serf à un saint sur la croix

Nu servu tempu fa d'intra na piazza  
Prigava a Cristu in cruci e ci dicia:  
"Cristu, lu mi padroni mi strapazza  
mi tratta comu un cani pi la via.

Si pigghia tuttu cu la sua manazza  
Mancu la vita mia dici che è mia  
Distruggila Gesù sta malarazza !  
Distruggila Gesù fallu pi mmia !  
...fallu pi mia !"

E Cristu m'arrispuvuni dalla cruci:  
"Forsi si so spizzati li to vrazza ?  
Cu voli la giustizia si la fazza !  
Nisciuni ormai chiù la farà pi ttia !

Si tu si un uomo e nun si testa pazza,  
ascolta beni sta sentenza mia,  
ca iu 'nchiadatu in cruci nun saria  
s'avissi fattu ciò ca dicu a ttia.  
Ca iù 'inchiadatu in cruci nun saria !"

Tu ti lamenti, ma che ti lamenti ?  
Pigghia nu bastoni e tira fora li denti !

Jadis, un pauvre homme, sur une place  
S'adressait à Jésus, en l'implorant:  
« Mon maître me maltraite, ce dégueulasse  
Comme si j'étais une bête, un chien errant

Il me prend tout de sa main grosse et grasse  
Ni mes biens, ni ma vie, *rien* n'est à moi  
Tu dois la détruire, Jésus, cette sale race !  
Oui, Jésus détruis-la, fais-le pour moi. »  
Oui, fais le pour moi.

Jésus lui répondit du haut de sa croix  
« Tu as peut-être perdu tes deux bras ?  
Il faut se faire justice par soi-même  
Personne ici-bas ne le f'ra pour toi.

Si tu es un homme qui a un peu d'esprit,  
Ecoute-moi bien et fais ce que je te dis  
Je ne serais pas cloué sur cette croix  
Si de mon temps je l'avais fait aussi »  
Non, je ne serais pas cloué sur cette croix...

Tu te plains, arrête de te plaindre,  
prends un bâton et sors les crocs.

---

### Texte original :

Un servu tempu fa, di chista piazza  
cussì prijava a un Cristu, e cci dicia:  
- Signuri, 'u me' patruni mi strapazza,  
mi tratta comu un cani di la via;

tuttu si pigghia ccu la so manazza,  
la vita dici ca mancu hedi mia;  
si jò mi lagnu, cchiù peju amminazza,  
ccu ferri mi castija a prigionia;  
undi jò vi preju, chista mala razza distruggìtila vui, Cristu, pri mia.

E tu forsi chi hai ciunchi li razza, o puru l'hai 'nchiuvati comu a mia? Cui voli la giustizia si la fazza, né speri ch'altu la fazza pri tia. Si tu si omu e non si' testa pazza, metti a prufittu sta sintenza mia: jò non sarìa supra sta cruciazza, si avissi fattu quantu dicu a tia.

*Ce chant a été publié, après une version remaniée par la censure en 1854, en 1870/74 dans le recueil de chants populaires siciliens de Lionardo Vigo (Amplissima raccolta di canti popolari siciliani). Domenico Modugno a rajouté le refrain et en a fait la chanson Malarazza en 1976.*



## LA FILANDA LA FILATURE

Cos'è, cos'è  
che fa andare le filanda  
è chiara la faccenda  
son quelle come me  
E c'è, e c'è  
che ci lascio sul telaio  
le lacrime del guaio  
di aver amato te  
Perchè, perchè  
eri il figlio del padrone  
facevi tentazione  
e venni insieme a te  
Così, così  
tra un sospiro ed uno sbaglio  
son qui che aspetto un figlio  
e a chiedermi perchè

Tu non vivevi senza me  
Ahi l'amore, ah l'amore  
prima sapevi il perchè  
ahi l'amore che cos'è

Cos'è, cos'è  
questa vita fatta ad esse  
tu giri col calesse  
ed io non c'è l'ho  
Cos'è, cos'è  
questo padre che comanda  
mi vuole alla filanda  
ma non insieme a te  
Cos'è, cos'è  
questa grande differenza  
se non facevi senza  
di questi occhi miei  
Perchè, perchè  
nella mente del padrone  
ha il cuore di cotone  
la gente come me

Ormai lo so  
tutto il mondo è una filanda  
c'è sempre chi comanda  
e chi ubidirà  
Però, però  
se l'amore si fa in due  
di queste colpe sue  
ne ho anch'io la metà

Qu'est-ce que c'est  
qui fait fonctionner la filature  
la chose est claire  
ce sont des filles comme moi  
Oui mais voilà  
je laisse sur le châssis  
les larmes de l'ennui  
de t'avoir aimé  
Pourquoi, parce que  
tu étais le fils du patron  
tu étais tentant  
et je vins avec toi  
Et c'est comme ça  
qu'entre un soupir et une erreur  
j'attends un enfant  
et je me demande pourquoi

Tu ne pouvais pas vivre sans moi  
Ah l'amour, ah l'amour  
avant tu savais pourquoi  
ah l'amour qu'est-ce que c'est ?

Qu'est-ce que c'est  
cette vie comme un « S »  
tu vas en calèche  
et moi je n'en ai pas  
Et qu'est-ce que c'est  
ce père qui ordonne  
qui me veut à la filature  
mais pas avec toi  
Oui qu'est-ce que c'est  
cette grande différence  
si tu ne pouvais pas  
vivre sans mes yeux  
Et pourquoi  
dans l'esprit du patron  
les gens comme moi  
n'ont qu'un cœur de coton

Maintenant je sais  
que le monde est une filature  
il y a ceux qui commandent  
et ceux qui obéiront  
Mais pourtant  
si l'amour se fait à deux  
de ses fautes  
j'en ai ma part.

---

**Auteur : Vito Pallavicini - Année : 1972**

***Cette chanson, qui aborde le thème de la condition des femmes dans les usines et la double domination subie en tant que femmes et en tant qu'ouvrières, est une reprise de "E' ou nãd é" de Amalia Rodrigues. Elle a été un grand succès de Milva. (Et la grand-mère de Renata la chantait en faisant la vaisselle...)***



## BRIGANTE BRIGAND

Vullesse addeventare surricillo nennane'  
pe' le rusicare 'sti catene ca me strignano lu pere  
ca me fann' schiav'

Je voudrais devenir une souris  
pour ronger ces chaînes qui me serrent le pied  
et me rendent esclave

Vullesse addeventare pesce spada nennane'  
pe' putelle subito squartare tra lu funno re lu  
mare  
'sti nemici nuöstri

Je voudrais devenir un espadon  
pour pouvoir vite éventrer nos ennemis  
dans le fond de la mer

Vullesse addeventare 'na palomma nennane'  
pe' putere libera vulare e 'nguacchiare 'sti divise  
a tutt' 'e piemuntise

Je voudrais devenir une colombe  
pour pouvoir voler librement et tacher les  
uniformes de tous les piémontais

Vullesse addeventare 'na tammorra nennane'  
pe' scetare tutta chesta gente ca nunn' ha capito  
niente  
e ce sta a guardà

Je voudrais devenir un tambourin  
pour réveiller tous ces gens qui ne comprennent  
rien  
et restent là à nous regarder

Vullesse addeventare 'na bannerà nennane'  
pe' dare 'nu colore a chesta guerra  
ch' ha da liberà 'sta terra o ce fa muri

Je voudrais devenir un drapeau  
pour donner une couleur à cette guerre  
qui doit libérer cette terre ou nous faire mourir

Vullesse addeventare 'nu brigante nennane'  
ca vo' sta' sulo a 'lla muntagna scura  
pe te fa sempe paura fin' a quanno more

Je voudrais devenir un brigand  
qui veut être seul sur la montagne obscure  
pour te faire toujours peur jusqu'à quand il meurt

---

**Auteur : Eugenio Bennato**  
**Année : 1980**

*Cette chanson naît du milieu de la musique populaire qui en plus de perpétuer les traditions en invente des nouvelles. Elle a donc toutes les caractéristiques de thème et de musique d'une chanson traditionnelle populaire mais fut écrite par Eugenio Bennato en 1980 et publiée dans un album qui était également la bande originale de « L'eredità della priora », film sur la période du brigandage post-unitaire. Le brigandage était un phénomène de révolte populaire, présent surtout dans le sud de l'Italie, qui prit des connotations politiques anti-napoléonienne durant la période du Risorgimento . Après la déclaration du Royaume d'Italie (1861), le mouvement s'oppose aux troupes piémontaises qui contrôlaient alors la péninsule.*



## BALLATA PER L'ANARCHICO PINELLI BALLADE POUR L'ANARCHISTE PINELLI

Quella sera a Milano era caldo  
ma che caldo che caldo faceva  
"Brigadiere apra un po' la finestra"  
ad un tratto Pinelli cascò.

"Signor questore io gliel'ho già detto  
lo ripeto che sono innocente  
anarchia non vuol dire bombe  
ma giustizia amor libertà."

"Poche storie confessa Pinelli  
il tuo amico Valpreda ha parlato  
è l'autore del vile attentato  
e il suo socio sappiamo sei tu."

"Impossibile" grida Pinelli  
"un compagno non può averlo fatto  
e l'autore di questo misfatto  
tra i padroni bisogna cercar."

"Stiamo attenti indiziato Pinelli  
questa stanza è già piena di fumo  
se tu insisti apriam la finestra  
quattro piani son duri da far."

Quella sera a Milano era caldo[...]

L'hanno ucciso perché era un compagno  
non importa se era innocente  
"Era anarchico e questo ci basta"  
disse Guida il feroce questor.

C'è un bara e tremila compagni  
stringevamo le nere bandiere  
in quel giorno l'abbiamo giurato  
non finisce di certo così.

Calabresi e tu Guida assassini  
che un compagno ci avete ammazzato  
l'anarchia non avete fermato  
ed il popolo alfin vincerà.

Quella sera a Milano era caldo[...]

Ce soir il faisait chaud à Milan  
Si Chaud, il faisait tellement chaud...  
"Brigadier, ouvrez la fenêtre!"  
Tout à coup Pinelli est tombé.

"Mr L'enquêteur, je vous l'ai déjà dit,  
Je vous répète que je suis innocent,  
L'anarchie ce n'est pas des bombes,  
mais l'égalité, l'amour, la liberté".

"Pas de blagues : avoue Pinelli !  
Ton ami Valpreda a parlé,  
Il est l'auteur de cet attentat,  
et on sait que tu en es le complice !".

"Impossible!", s'écrie Pinelli.  
"Un camarade n'aurait pas pu faire ça,  
et l'auteur de ce crime  
est à chercher parmi les patrons".

"Fais attention, suspect Pinelli  
Cette pièce est déjà pleine de fumée,  
Si tu insistes, nous ouvrirons la fenêtre.  
Et 4 étages, ça fait haut".

Ce soir il faisait chaud à Milan[...]

Ils l'ont tué parce que c'était un militant  
Peu import s'il était innocente  
"Il était anarchiste, pas besoin d'en savoir plus!"  
a dit Guida, le féroce enquêteur.

Il y a un cercueil et 3000 camarades,  
nous serrions fort nos drapeaux,  
Cette nuit nous l'avons juré,  
nous n'en resterons pas là.

Et toi Guida, toi Calabresi,  
qui avez assassiné un camarade,  
vous n'avez pas arrêté l'anarchie  
et le peuple finira par vaincre !

Ce soir il faisait chaud à Milan,[...]

---

**Auteurs : G. Barozzi, F. Lazzarini et U. Zavanella, le soir des funérailles.**

**Année : 1969**

**Modifiée et mise en musique par Joe Fallisi en 1970**

**Giuseppe Pinelli cheminot et militant anarchiste meurt en 1969 tué par la police lors d'un interrogatoire la nuit suivant l'attentat de la piazza Fontana. La version officielle veut que Pinelli se soit jeté par la fenêtre après avoir fait des aveux au cours de son interrogatoire, sa mort est déclarée comme un suicide. On sait maintenant qu'il était innocent.**

**Cette histoire a été racontée dans la pièce de Dario Fo « Mort accidentelle d'un anarchiste »**

Connaissez-vous la véritable histoire des pauvres ? Connaissez-vous la vraie bonne solution à vos problèmes de robinets qui fuient ? Saviez-vous que tout s'achète, tout se vend, surtout la merde ? Considéreriez-vous que vous êtes de gauche, de droite ou simplement gérontophile ? Diriez-vous que votre voisin pense la même chose que vous ou le contraire ? Quand il pleut dehors, prenez-vous un parapluie pour vous protéger de la pluie, ou au moins un fusil ? Vous préférez manger des miettes ou fumer des mégots ? Vous êtes plutôt adepte de la main aux fesses ou partisan du coup dans les couilles ?

Autant de questions auxquelles les interprètes de ce cabaret satirique vont trouver réponse, au travers de textes cyniques, piochés dans un recueil de chroniques d'Ascanio Celestini, le tout saupoudré de chansons engagées du répertoire italien.



Pablo  
06 84 41 61 93

contact@allarrabbiata.fr

 [www.allarrabbiata.fr](http://www.allarrabbiata.fr)

